

*Brest — FR*

# CHASSEURS DE TEMPÊTES

Paulo Arraiano, Rebecca Brueder,  
Josèfa Ntjam, Pedro Valdez Cardoso

# ABSTRACTIONS CUBAINES

des années 50 à nos jours

# RAFAEL DOMENECH

the other square with no corners

## **PASSERELLE Centre d'art contemporain d'intérêt national, Brest**

Passerelle Centre d'art contemporain est un lieu d'exposition, de production, de diffusion et de médiation installé depuis 1988 dans un exceptionnel site industriel de 4000 m2 en plein cœur de Brest.

A raison de trois saisons par an, artistes français et internationaux sont invités à produire des œuvres originales pour des expositions monographiques ou pour la grande exposition collective dont la thématique fédère les territoires à toutes les échelles, du local à l'international.

Incarnant collaboration et originalité, le patio central du centre d'art devient un espace expérimental pour les diverses formes de la création contemporaine, parfois à la marge, du graphisme à la danse ou de la musique au design. Des expositions, performances, workshops, concerts, signatures, etc., proposés en collaboration avec des partenaires, ponctuent la programmation tout au long de l'année.

L'Atelier des publics de Passerelle Centre d'art contemporain développe en lien avec les expositions en cours et sur des projets spécifiques hors les murs, un programme d'initiation et de sensibilisation à l'art contemporain en offrant une variété d'activités de médiation pour tous les publics.

•••

## **PASSERELLE Centre for Contemporary Art of National Interest, Brest**

Passerelle Centre d'art contemporain is a exhibition venue, production, diffusion and mediation located since 1988 in an exceptional 4000 m2 industrial building in the heart of Brest.

For three seasons a year, French and international artists are invited to produce original works for solo exhibitions or the group show whose the topic brings together territories at all levels, from local to international.

Embodying collaboration and originality, the central Patio becomes an experimental space for all forms of the contemporary creation, sometimes at the margins, from graphics design to dance or music to design. Events, performances, workshops, concerts, lectures, etc., are set up with partners throughout the year.

The Atelier des publics de Passerelle Centre d'art contemporain brings out an initiation and awareness program on contemporary art by offering a variety of mediation activities for all audiences.

# SOMMAIRE

## I. RAFAEL DOMENECH

the other square with no corners

Texte .....	5
Visuels .....	7
Biographie .....	8

## II. CHASSEURS DE TEMPÊTES [STORM HUNTERS]

Paulo Arraiano, Rebecca Brueder, Josèfa Ntjam, Pedro Valdez Cardoso

COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION : ALICE BONNOT

DANS LE CADRE DE LA SAISON FRANCE-PORTUGAL 2022



Texte .....	12
Visuels .....	14
Biographies .....	15
La Saison France-Portugal 2022 .....	18
La Fondation Calouste Gulbenkian - Délégation en France .....	19

## III. ABSTRACTIONS CUBAINES

des années 1950 à nos jours

ŒUVRES DE LA COLLECTION FRANÇOIS VALLÉE

EN PARTENARIAT AVEC LE MUSÉE DES BEAUX ARTS DE RENNES ET LE CENTRE D'ART CONTEMPORAIN 40MCUBE

Yeny Casanueva, Sandra Ceballos, Hugo Consuegra, Salvador Corratgé, Pedro de Oraá, Carlos García de la Nuez, Flavio Garcíandía, Aimée Joaristi, Ernesto Leal, Guido Llinás, Raúl Martínez, Glexis Novoa, Umberto Peña, Loló Soldevilla, Juan Vázquez Martín, Antonio Vidal

Texte .....	22
visuels .....	24
Biographies .....	25
Tout le poids d'une île. Collectionner l'art cubain .....	31

À voir aux alentours .....	32
Informations .....	33

SUR LE QUAI  
EXPOSITION DU 14 OCT. 2022 AU 14 JANV. 2023

# RAFAEL DOMENECH

the other square with no corners



Rafael Domenech: An Oracle on a Tomato, Ubiquitous Rectangles, 2022  
vue de l'installation à [NAME], Miami - 12|03|2022--14|05|2022

# RAFAEL DOMENECH

## the other square with no corners

Rafael Domenech (né en 1989) investit Passerelle Centre d'art contemporain pour sa première exposition en France. C'est à New York qu'il s'est installé il y a quelques années après avoir quitté Cuba, son île natale, pour Miami. Finissant ses études à l'université de Columbia, il a été profondément marqué par les enseignements de son professeur artiste et ami, Rirkrit Tiravanija, chantre de l'esthétique relationnelle. Ce concept ne désigne pas spécialement un groupement d'artistes mais une manière de concevoir l'art en relation avec les autres. Domenech s'insère dans cette réflexion d'un art participatif et engageant le public. Ses œuvres sont ainsi des architectures à habiter ou des sculptures à manipuler et s'intéressent aux tissus sociaux et à l'histoire d'un territoire.

Une des questions essentielles de Domenech en acceptant l'invitation d'une exposition en France, et en particulier en Bretagne, était de savoir comment se positionner en tant qu'américano-cubain dans un pays, un contexte et une culture dont il est étranger. Il désirait éviter toute hégémonie ou impérialisme culturel et cherchait un dialogue qui restait à définir. Lors de sa venue préparatoire à son exposition, lors de balades dans la ville, Domenech a été fasciné par la profusion de messages engagés dans le quartier Saint Martin où se situe Passerelle. Il a remarqué des vignettes antifascistes stylisées, des slogans graphiques ou encore des posters tantôt militants, tantôt annonçant différents événements citoyens. Il a donc souhaité pour son titre « the other square with no corners » [l'autre place sans les coins], entre hommage et rapprochement, évoquer la Place Guérin, célèbre place de Brest, connue pour son brassage de personnes et d'idées. Dans un esprit de cocréation et de mise en commun de l'outil qu'est le centre d'art, Domenech convie informellement des créateurs locaux qui produisent des images activistes à venir intervenir dans son exposition.

En parallèle, le bâtiment même de Passerelle devient un camarade de jeu avec qui dialoguer. Son architecture brute et lumineuse mais aussi ses activités liées au spectacle vivant lui inspirent une installation sous la forme d'un théâtre en gradins qui permet de se reposer ou d'assister à des événements. Cherchant à comprendre l'histoire et le contexte du centre d'art, Domenech a également voulu mettre en lumière les archives de Passerelle et, en particulier, exposer le graphisme des expositions et des événements passés auquel il est sensible. En effet, le texte et le design graphique s'avèrent essentiels à sa pratique artistique, pour lui qui qualifie ses œuvres sculpturales de « livres ». Cela fait plusieurs années qu'il confectionne des objets à mi-chemin entre des ouvrages et des sculptures, qui comportent bien des pages tout en échappant aux canons classiques de ce qui définit un livre. Si Domenech utilise ce mot a priori décorrélé du champ des arts visuels, c'est aussi parce que ses objets peuvent être touchés et, d'une certaine manière, lus. Ce format lui permet également de voyager aisément avec ses œuvres et d'envisager le rapport aux transports et à la production d'un angle différent. L'artiste préfère réaliser un maximum de pièces in situ, toujours en rapport avec le lieu, et se contente d'ajouter les quelques livres conçus en amont dans son atelier. Il souhaite éviter d'absurdes et coûteux frais de transport et recycler des objets qu'il trouve localement. Il s'agit autant d'une démarche écologique qu'économiquement raisonnée.

L'exposition de Passerelle se développe comme les livres qu'il collectionne avidement. Elle contient plusieurs chapitres, s'ouvre et se déploie comme un livre ; elle est à la fois intime et à partager mais aussi expérience sociale.



Rafael Domenech (born in 1989) has chosen Passerelle Centre d'Art Contemporain for his first exhibition in France. A few years ago he moved to New York after first leaving his home island of Cuba for Miami. He finished his studies at Columbia University, and was deeply influenced by the teaching of his art teacher and friend, Rirkrit Tiravanija, a champion of Relational Aesthetics. This concept does not refer to a specific group of artists but to a way of creating art in relation to others. Domenech became part of this way of thinking about participatory art that engaged the public. His works are therefore architecture to live in or sculptures to handle and are interested in the social fabric and history of a place.

One of the fundamental questions asked by Domenech when he accepted this invitation to put on an exhibition in France, and in Brittany in particular, was how he should position himself as a Cuban American in a country, context and culture where he was a foreigner. He wished to avoid any hegemony or cultural imperialism and was seeking a dialogue which was yet to be defined. During his visit to prepare his exhibition, as he strolled around the town, Domenech was fascinated by the profusion of socially and politically committed messages in the area of Saint

Martin where Passerelle is located. He noticed stylised anti-fascist stickers, graphic slogans and posters that were sometimes militant and sometimes advertising various public events. So he settled on the title of 'the other square with no corners', as both a homage and a comparison, evoking Place Guérin, the famous square in Brest, known for its intermingling of people and ideas. In a spirit of co-creation and of sharing the tool which the art centre provides, Domenech informally invites local creators who produce activist images to come and take part in his exhibition.

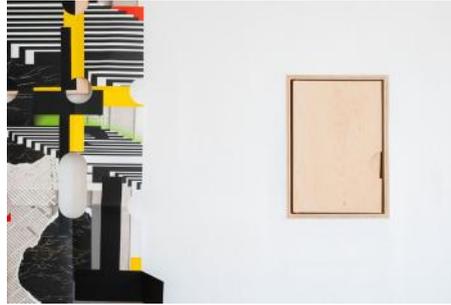
At the same time, the Passerelle building itself becomes a playmate you can exchange ideas with. Its raw and light-filled architecture along with its activities related to live spectacle inspired him to produce an installation in the form of a theatre with tiered seating where you can rest or watch events. Seeking to understand the history and context of the art centre, Domenech also wanted to highlight the Passerelle archives and, in particular, to show the graphic artwork of past exhibitions and events of especial significance to him. Text and graphic design are indeed essential to his practice as an artist, and he calls his sculptural works 'books'. For several years he has been making objects that are halfway between books and sculptures, with lots of pages yet outside the classic definition of what constitutes a book. Domenech also uses this word, bearing no connection to the field of visual arts, because his objects can be touched and, in a way, read. This format also allows him travel with his works easily and to envisage the relationship with transport and production from a new angle. The artist prefers to produce the maximum number of pieces in situ, always in relation to the location, and limits himself to adding a few books designed beforehand in his studio. He wishes to avoid absurdly expensive transport costs and to recycle objects he has found locally. His is an ecological approach as much as a sensible economic one.

The Passerelle exhibition is presented like the books he collects so avidly. It contains several chapters, and opens up and unfolds like a book; it is both intimate and to be shared, as well as being a social experience.

# VISUELS



Rafael Domenech: An Oracle on a Tomato, Ubiquitous Rectangles, 2022 - [NAME] Miami  
 Courtesy de l'artiste et NAME Publications, Miami, Florida



Rafael Domenech: Notation from Somewhere, 2021- Hua International Berlin  
 photo : Timo Ohler  
 Courtesy de l'artiste et Hua International, Berlin



Things that slowly become, 2022



The elliptical hour, 2022



The process of making images generated by archived crossed by technologies, 2022



flower of stones - Processing — making fragments, 2022

# BIOGRAPHIE

## RAFAEL DOMENECH

Né en 1989 à La Havane, Cuba | Born in 1989 in Havana, Cuba  
Vit et travaille à New York, États-Unis | Lives and works in New York, United States

2019 MFA Columbia University, New York - USA  
2015 BFA New World School of the Arts, Miami - USA  
2009 BA Academia Nacional de Bellas Artes "San Alejandro", La Havane - CUB

Rafael Domenech est un artiste pluridisciplinaire qui explore les méthodes architecturales, le design urbain et les matériaux novateurs pour développer et produire différentes sortes d'objets et de configurations spatiales, comme des ouvrages expérimentaux, des pavillons, des installations et des projets publics. Ses interventions architecturales croisent celles des pratiques éditoriales, telles que la découpe, la rédaction, la relecture et la diffusion; autant de techniques de recherches qui développent son goût de l'exposition comme moyen de création participative. Parmi ses expositions récentes, citons une collaboration avec Ernesto Oroza au Bass Museum de Miami Beach. Ses œuvres ont été exposées au SculptureCenter, New York ; au Socrates Sculpture Park, Long Island City ; au Storefront for Art and Architecture, New York ; au Phillip and Patricia Frost Art Museum, Miami ; au Bronx Museum of the Arts, New York ; au Artium Museum, Vitoria ; à la Fredric Snitzer Gallery, Miami ; et à la Hua International Gallery, Berlin et Pékin. Il a reçu une bourse du Rockefeller Brothers Fund, une bourse Tulsa Artist Fellowship et une bourse Cintas. Il est titulaire d'un MFA de l'université de Columbia.

Depuis son arrivée sur la scène artistique de Miami en 2013, l'artiste cubain Rafael Domenech s'est mérité des distinctions pour son travail, qui crée un équilibre provocateur entre l'art et l'architecture. Un sous-produit de son engagement à « l'interaction et à l'intégration du travail, du spectateur et de l'espace », les angles vifs et les lignes rigides qui apparaissent souvent dans le travail de Domenech réussissent étonnamment à briser les frontières plutôt qu'à les ériger. De la création de bandes et de papiers de type plan à des installations en bois grandeur nature, l'artiste défie la rigidité perçue de l'espace.

Rafael Domenech is an interdisciplinary artist exploring notions of architecture, urban design, and contemporary material production to develop and produce different typologies of objects and spaces, such as experimental publications, pavilions, installations, and public programs. His architectural interventions intersect publishing methodologies such as cutting, redacting, revising, and circulation as research tactics to amplify his interest in the exhibition model as an active machine for production rather than a repository space. Recent exhibitions include a collaborative show with Ernesto Oroza at the Bass Museum in Miami Beach. His work has been exhibited at SculptureCenter, New York; Socrates Sculpture Park, Long Island City; Storefront for Art and Architecture, New York; Phillip and Patricia Frost Art Museum, Miami; Bronx Museum of the Arts, New York; Artium Museum, Vitoria; Fredric Snitzer Gallery, Miami; and Hua International Gallery, Berlin and Beijing. He was the recipient of an award from the Rockefeller Brothers Fund, a Tulsa Artist Fellowship, and a Cintas Fellowship. He holds an MFA from Columbia University.

<http://rafaeldomenech.net>

## Expositions personnelles | Solo shows (selection)

- 2022 The medium is the message, ICA VCU Museum, Richmond, Virginia - USA  
Estuaries, MOAD, Miami, Florida - USA  
The other square with no corners, Passerelle Centre d'art contemporain, Brest - FR  
An oracle on a tomato, ubiquitous rectangles, NAME Publications, Miami, Florida - USA
- 2021 Notations from Somewhere, Hua International, Berlin - D  
Imperfect fragments of an uncertain whole. HUA International Gallery, Beijing - CN  
Hialeah Eléctrica-Metavector Collaboration with Ernesto Oroza, The Bass Museum, Miami Beach - USA
- 2020 re-model: la ciudad más allá de la ciudad, Storefront for Art and Architecture, New York - USA  
Bad infinities: laboratory of fragments, Yeh Art Gallery St. John's University, Queens, New York - USA  
Model to exhaust this place (SculptureCenter Pavilion), SculptureCenter, Long Island City, New York - USA
- 2019 Paradoxically Tied: A Landscape of Permissions, Fredric Snitzer Gallery, Miami - USA  
Las palabras son muros (Pavilion for Astoria), Socrates Sculpture Park, Long Island, New York - USA
- 2016 Pleiades, Art and Culture Center, Hollywood, Florida - USA
- 2014 Time/Memory/Context, Fredric Snitzer Gallery, Miami, Florida - USA
- 2013 Symplectic Structures, Artseen NWSA, Miami, Florida - USA
- 2010 Middle Ground, Armory Art Center, West Palm Beach, Florida - USA  
Last Image of a city, Casa-Museo Oswaldo Guayasamin Museum, Havana - CUB
- 2009 The Wall, Collateral to 10th Havana Biennial, National Academy of Fine Arts San Alejandro, Havana - CUB

## Expositions collectives | Group shows (selection)

- 2022 58th Carnegie International, Pittsburgh, Pensilvania  
That, Instituto Cervantes, New York - USA
- 2021 Common Space, Oolites, Miami, Florida - USA  
Youyi, Shanghai Fish Sculpture Art Park, Shanghai - CN  
SUMMER SERIES: THIS WAY, MIT List Museum, Cambridge, Massachusetts  
24 Signs of the Times, Mana Contemporary, Newark, New Jersey - USA
- 2020 Berlin, GREEN GO HOME, Hua International, Berlin - D  
The Shands Collection: New Directions, Quappi Projects, Louisville, Kentucky - USA  
A.I.M. Biennial, Miami, Florida - USA  
Draw: Concept & Craft, SECCA, Winston-Salem, North Carolina - USA  
Art on the grid, Public Art Fund, New York - USA  
A year without the southern sun, Hua International Gallery, Berlin - D
- 2019 Searching the Sky for Rain, Sculpture Center, Long Island, NY  
Green Go Home, White Box, Harlem, New York - USA  
LIT: Recent acquisitions from the collection, The Bass Museum, Miami Beach, Florida - USA  
Aesthetically Functional, Curated by Edsel Williams, New York - USA  
Untitled 2019 (the form of the flower is unknown to the seed), ICA London - UK  
Columbia MFA thesis exhibition, Lenfest Center for the Arts, New York - USA  
A stone in a shoe, Curated by Elvia Rosa Castro, Collateral to Havana Biennial, Havana - CUB  
Spheres of Meaning: Artist Books Made in Miami, Phillip and Patricia Frost Art Museum, Miami, Florida - USA  
La Mata (the perennial sprout), Gallery, Miami, Florida - USA  
A Gaze through the CINTAS Fellowship Program, Art Museum of the Americas, Washington D.C. - USA  
A space to fill, Neiman Center for Print Studies, Columbia University, New York - USA
- 2018 Grand reverse (Collaboration with Rirkrit Tiravanija), Tommy Simoens Gallery - B  
Feel that other day running underneath this one, Time Square Space, New York - USA  
DIY: Made in the studio, Julie Saul Gallery, New York - USA  
Draw (Over) Contemporary drawing from LeRoy Neiman till Today, MSUV, Novi Sad - RS  
2018 Florida Prize, Orlando Museum of Art, Florida - USA  
Cubans; Post Truth, Pleasures, and Pain, SECCA, Winstom-Salem, North Carolina - USA  
MFA First Year Exhibition, Wallach Gallery, Columbia University, New York - USA  
Signos 36 A project by Ernesto Oroza, Bienal 00, Havana - CUB  
Solid Abstraction: Strategies of Disobedience in Cuban Art, Miami Biennale, Miami, Florida - USA  
Still Crazy, Fredric Snitzer Gallery, Miami, Florida - USA
- 2017 Between the Real and the Imagined, Coral Gables Museum, Miami, Florida - USA  
40th Anniversary Alumni Exhibition, New World School of the Arts Gallery, Miami, Florida - USA  
Florida Champions, Armory Center, West Palm Beach, Florida - USA
- 2016 Orlando Museum of Art Florida Prize in Contemporary Art, Orlando Museum of Art, Orlando, Florida - USA  
Iconocracia, CAMM, Gran Canarias - E  
Collaboration with Ernesto Oroza, Makers Fair, Miami, Florida - USA
- 2015 100 + Degrees in the Shade, Red bridge Studios, Miami, Florida - USA  
Libros sin dominio, 12 Havana Biennial, Fayad Jamis Bookstore, Havana - CUB  
NWSA BFA Exhibition, Center for Visual Communication, Miami, Florida - USA  
Iconocracia, Artium Museum, Vitoria – Gasteiz - E  
Seinfeld, Fredric Snitzer Gallery, Miami, Florida - USA
- 2014 Beyond the Supersquare, Bronx Museum, New York - USA  
Altarations: Built, Blended, Processed, Florida Atlantic University, Boca Raton, Florida - USA  
Romance, Under the Bridge, Miami, Florida - USA
- 2013 Rising Stars, New World School of the Arts Gallery, Miami, Florida - USA  
Behind the wall, The 8th floor gallery, New York - USA
- 2012 Detras del Muro/ Behind the wall (11th Havana Biennial), Havana City - CUB  
Escapando con el paisaje, Provincial Center of Visual Art and Design Luz y Oficio, Havana City - USA  
Rising stars, New World School of the Arts Gallery, Miami, Florida - USA  
League for Innovation, Miami Dade College Kendall Campus, Miami, Florida - USA
- 2011 Other Stories, Provincial Center of Visual Art and Design Luz y Oficio, Havana - CUB  
Ya see leer, Contemporary Art Center Wilfredo Lam, Havana - CUB  
Sound Senses, 18 Rabbit Gallery, Fort Lauderdale, Florida - USA
- 2010 Video projection, The Mordes Collection, West Palm Beach, Florida - USA
- 2009 Ars Latina, Centro de Desarrollo de las Artes Visuales, Havana - CUB
- 2008 Proyeccion Maraton, Cascarilla Gallery, National Academy of Fine Arts San Alejandro, Havana - CUB  
La escultura es algo más que tridimensionalidad, National Academy of Fine Arts San Alejandro, Havana - CUB

À L'ÉTAGE  
EXPOSITION DU 14 OCT. 2022 AU 14 JANV. 2023

COMMISSAIRE DE L'EXPOSITION : ALICE BONNOT

SAISON TEMPORADA  
FRANCE PORTUGAL  
PORTUGAL FRANÇA  
2022

# CHASSEURS DE TEMPÊTES [STORM HUNTERS]

Paulo Arraiano, Rebecca Brueder,  
Josèfa Ntjam, Pedro Valdez Cardoso

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022



Avec le soutien de la Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation en France





Rebecca Brueder, Briquomeres, 2020  
brique, mortier, sacs en plastique, eau, fil de nylon  
dimensions variables

# CHASSEURS DE TEMPÊTES [STORM HUNTERS]

Paulo Arraiano, Rebecca Brueder, Josèfa Ntjam, Pedro Valdez Cardoso

Chaque jour, des milliers de tonnes de pétrole sont transportées par de grands navires au large des côtes d'Ouessant, en Bretagne, là où les courants turbulents de l'Atlantique rencontrent ceux de la Manche — un endroit connu des marins comme étant la route maritime la plus fréquentée, et ce malgré ses conditions de navigation extrêmes. Chaque hiver, l'Atlantique est le théâtre de la fureur océanique. Le vent souffle, la mer se déchaîne et les rochers sont des dents prêtes à mordre. Dans ces conditions tempétueuses, chaque navire transportant du pétrole représente une menace pour les riches écosystèmes marins et la faune locale. En 1979, le petit village de Portsall a connu l'une des plus grandes marées noires de l'histoire, causée par le naufrage du pétrolier Amoco Cadiz, qui déversa 230 000 tonnes de pétrole brut sur la côte, laissant toutes les plages, rivages et criques des 300 km environnants couverts de pétrole noir, visqueux et toxique. Il a fallu six mois à 40 000 professionnels et bénévoles pour nettoyer le littoral et plus de sept ans pour que les espèces marines, la flore et la faune locales se rétablissent complètement. Suite à cette tragédie écologique, la Marine française a mis en service l'Abeille Flandre, un navire de remorquage d'urgence en haute mer de 80 mètres de long, conçu pour prévenir les catastrophes humaines et écologiques. Avec un équipage de douze marins, communément appelés « Chasseurs de Tempêtes », ce remorqueur de sauvetage français peut affronter les vagues les plus violentes pour sauver les navires en difficulté. Grâce à ces hommes intrépides qui affrontent les colères des flots, aucune tragédie maritime n'a eu lieu dans la région depuis.

Tirant ainsi son titre des courageux marins qui naviguent sur les eaux tumultueuses de l'océan pour prévenir les catastrophes humaines et écologiques, *Chasseurs de Tempêtes* [Storm Hunters] est une exposition collective qui aborde les problèmes environnementaux des régions côtières, tels que la pollution plastique et pétrolière. L'exposition reflète divers aspects du changement climatique anthropique et les impacts plus larges de l'activité humaine sur les habitats naturels marins et côtiers. Réunissant des œuvres nouvelles et existantes de Paulo Arraiano, Rebecca Brueder, Josèfa Ntjam et Pedro Valdez Cardoso, l'exposition fait référence à plusieurs préoccupations contemporaines telles que la mondialisation, la pollution et le repositionnement de la matière comme sous-produit de l'ère coloniale. En adoptant le prisme de l'océan comme entité vivante, *Chasseurs de Tempêtes* [Storm Hunters] se propose d'explorer différentes manières de s'engager avec les océans et l'intelligence aquatique en incarnant le sentiment et la pensée océaniques [oceanic feeling and thinking].

Cette exposition s'inscrit dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022. Elle s'est tenue à PORTA33 à Madère du 19 mars au 25 juil. 2022, et à Passerelle Centre d'art contemporain du 14 oct. 2022 au 14 janv. 2023.

Commissaire de l'exposition : Alice Bonnot

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022

Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Portugal 2022



Ce projet est soutenu par la Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation en France, qui l'a cofinancé dans le cadre du programme EXPOSITIONS GULBENKIAN pour soutenir l'art portugais au sein des institutions artistiques françaises.



Every day, thousands of tonnes of oil are transported by huge vessels off the coasts of Ouessant in Brittany, where the turbulent currents of the Atlantic meet those of the Channel - a place well known by sailors as the busiest maritime route in the world, in spite of its extreme conditions. Each winter, the ocean's fury is played out in the Atlantic. The wind blows wildly, the sea rages and the rocks are like teeth ready to bite. In these stormy conditions, each ship transporting oil represents a threat to the rich ecosystems and to local fauna. In 1979, the little village of Portsall experienced one of the biggest oil spills in history, when the oil tanker Amoco Cadiz sank, pouring 230,000 tonnes of crude oil onto the coast, leaving all the beaches, shores and creeks for 300 km around covered in toxic, sticky,

black oil. It took 40,000 professionals and volunteers six months to clean up the coastline and it was over seven years before the local marine species of flora and fauna had completely re-established themselves. Following this ecological tragedy, the French Navy brought into service the Abeille Flandre, an 80-metre long ship for emergency towing at sea, designed to prevent human and environmental disasters. With a crew of twelve sailors, commonly known as «Storm Hunters», this French rescue tugboat can cope with the most violent of waves to save ships in difficulty. Thanks to these brave men prepared to face the wrath of the sea, there have been no further maritime tragedies in the region ever since then.

Taking its title therefore from the brave sailors navigating the stormy waters of the ocean to prevent human and ecological disasters, Storm Hunters is a collective exhibition tackling the environmental problems of the coastal regions, such as plastic and oil pollution. The exhibition reflects various aspects of climate change caused by human activity and of the wider impacts of humans on the natural habitats of the sea and the coast. Bringing together new and existing works by Paulo Arraiano, Rebecca Brueder, Josèfa Ntjam and Pedro Valdez Cardoso, the exhibition references various contemporary concerns such as globalisation, pollution and the repositioning of matter as a by-product of the colonial era. By using the prism of the ocean as a living being, Storm Hunters offers an exploration of different ways of engaging with the oceans and with aquatic intelligence by embodying oceanic feeling and thinking.

This exhibition is part of the France-Portugal Season 2022. It was shown at PORTA33 in Madeira from 19 March to 25 July 2022, and will be at CAC Passerelle from 14 October 2022 to 14 January 2023.

Exhibition curator: Alice Bonnot

Event organised as part of the France-Portugal Season 2022

With the support of the Calouste Gulbenkian Foundation – French Delegation

# VISUELS



Paulo Arraiano, *Sensorial Divinities*, 2019  
 Vue de l'installation à Dimora Artica, Milan  
 Photo : Cesare Lopopolo



Paulo Arraiano, *Coming From Water (a1)*, 2019  
 Verre, corail, eau, pigment, tube en silicone  
 Vue de l'installation à Dimora Artica, Milan  
 Photo : Cesare Lopopolo



Paulo Arraiano, *Postfossil (a1)*, 2019  
 Impression numérique sur film  
 dichroïque, acrylique  
 Vue de l'installation à Dimora Artica, Milan  
 Photo : Cesare Lopopolo



Pedro Valdez Cardoso, *Impérios*, 2015  
 aluminium, plastique, tissu, bois et pâte de  
 remplissage  
 Col. privée, Autriche | Photo : Nuno Moreira Inácio



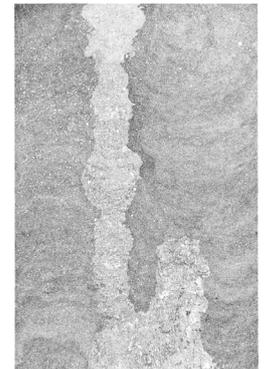
Pedro Valdez Cardoso, *untitled (LIFE)*, 2015  
 Techniques mixtes  
 Photo : Miguel Proença



Pedro Valdez Cardoso, *Vénia*, 2015  
 ciment, polyuréthane, plastique et corde  
 Col. Figueiredo Ribeiro, Portugal  
 Photo : Miguel Proença



Rebecca Brueder, *Briquomeres*, 2020  
 Brique, mortier, sacs en plastique, eau, fil de nylon  
 Vue de l'installation à PORTA33, Madère



Rebecca Brueder, *Black  
 Smokes*, 2018-2021  
 Crayon sur papier



Josèfa Ntjam, *Sous la mer*, 2021  
 Photomontage imprimé par sublimation sur chromalux  
 Vue de l'installation à PORTA33, Madère



Josèfa Ntjam, *Sous la mer*, 2021 (détail)  
 Photomontage imprimé par sublimation sur chromalux  
 Vue de l'installation à PORTA33, Madère

# BIOGRAPHIES

## PAULO ARRAIANO

Né en 1977 au Portugal | Born in 1977, Portugal

Vit et travaille à Lisbonne, Portugal | Lives and works in Lisbon, Portugal

Paulo Arraiano est un artiste portugais, dont la recherche artistique est ancrée dans la sismographie visuelle et les nouveaux paradigmes naturels, sociaux et culturels. Son travail implique la matière et l'anti-matière, et engage le corps, le paysage et la technologie pour aborder les questions du changement climatique, de la biosphère, de l'extinction, du transhumanisme et de l'Anthropocène. Il travaille comme artiste visuel et cofondateur de re\_act contemporary, un laboratoire d'art et un programme de résidence basé aux Açores, et de no.stereo, une plateforme indépendante gérée par des artistes. Paulo Arraiano (né en 1977) vit à Cascais et travaille à Lisbonne, au Portugal. Il est titulaire d'un diplôme en communication de l'ISCEM, Lisbonne, et a étudié les arts visuels à Ar.Co - Centro de Arte e Comunicação Visual, Lisbonne. Ses dernières expositions personnelles comprennent : Olokun, Uma Lulik\_, Lisbonne, Portugal (2021), Inhale, Exhale (Self Breathing Kit), Travessa da Ermida, Lisbonne, Portugal, Sensorial Divinities, Dimora Artica, Milan, Italie (2019), Art Rotterdam, stand solo avec Hawaii-Lisbon, Rotterdam, Hollande (2018), et Comme toujours, A Matter Of Perspective, Hawaii-Lisbon, Lisbonne, Portugal (2017).

Paulo Arraiano is a Portuguese artist, whose research is related to the idea of visual seismography, assessing surges concerning new natural, social and cultural paradigms. His work involves matter and anti-matter, and engages the body, the landscape and technology to address questions of climate change, biosphere, extinction, trans-humanism and the Anthropocene. He works as a visual artist, co-founder of re\_act contemporary, an art laboratory and residence Programme based in the Azores Islands and of no.stereo, an independent artist-run platform. Paulo Arraiano (born 1977) lives in Cascais and works in Lisbon, Portugal. He holds a degree in Communication at ISCEM, Lisbon, and he studied Visual Arts at Ar.Co – Centro de Arte e Comunicação Visual, Lisbon. Solo exhibitions include: Olokun, Uma Lulik\_, Lisbon Portugal (2021), Inhale, Exhale (Self Breathing Kit), Travessa da Ermida, Lisbon, Portugal, Sensorial Divinities, Dimora Artica, Milan, Italy (2019), Art Rotterdam, solo booth with Hawaii-Lisbon, Rotterdam, Holland (2018), and As always, A Matter Of Perspective, Hawaii-Lisbon, Lisbon, Portugal (2017).

<http://www.pauloarraiano.com/>

## REBECCA BRUEDER

Née en 1993 | Born in 1993

Vit et travaille à Marseille | Lives and works in Marseille, France

Rebecca Brueder est une artiste française qui vit et travaille à Marseille, en France. Sa recherche s'articule autour de l'observation de comportements géologiques étranges, désignés par les scientifiques comme anormaux ou « en marge » en raison de leurs caractéristiques inhabituelles. En utilisant plusieurs médiums tels que la sculpture, l'installation et le dessin, elle recrée certains de ces comportements minéraux singuliers et leur donne la capacité de respirer, de flotter ou de se déplacer. Le travail de Brueder illustre le lien entre la formation de minéraux inconnus jusqu'alors, et l'activité humaine. Rebecca Brueder (née en 1993) vit et travaille à Marseille, en France. Elle est diplômée d'un master en arts plastiques de l'École supérieure d'art et de design des Pyrénées en 2018. Ses dernières expositions collectives comprennent : Au-delà des falaises, centre d'art la Halle, Pont-en-Royans, France (2020) ; ADESSIN, Salon du dessin contemporain, Chapelle-du-quartier-haut, Sète, France (2019) ; Parcours de l'Art #25, Cloître Saint-Louis, Avignon, France (2019) ; Horizon d'eau #3, Une terre deux fois silencieuse, Musée du Lauraguais, Castelnaudary, France (2019), et Biennale de la jeune création contemporaine Mulhouse019, Parc des expositions, Mulhouse, France (2019).

Rebecca Brueder is a French artist whose research revolves around the observation of geological behaviours considered by scientists as abnormal or marginal due to their unusual characteristics. Using several mediums such as sculpture, installation and drawing, she recreates some of these unique mineral behaviours and gives them the ability to breathe, float, or move. Brueder's work illustrates the link between the formation of previously unknown minerals and human activity. Rebecca Brueder (born 1993) lives and works in Marseille, France. She graduated with a Master Degree in Fine Arts from École supérieure d'art et de design des Pyrénées in 2018. Solo exhibitions: Am I inclined to climb, Centre Culturel Français de la ville de Freiburg, Germany (2021), Corps Céleste, Galerie Robert-Dantec, Belfort, France (2021) and La destruction des Cîmes, Château de la Falgalarié, Aussillon, France (2021). Selected group exhibitions include: Lux Fugit Sicut Umbra, Frac Montpellier, France (2020), Le Voyageur, L'obsctacle, La Grâce, Centre d'art contemporain de Briançon, proposition Frac paca, France (2021) and Horizon d'eau #3, Une terre deux fois silencieuse, Musée du Lauraguais, Castelnaudary (Hors les murs des Frac d'Occitanie), France (2019).

<https://rebeccabrueder.com/>

## **JOSÈFA NTJAM**

Née en 1992 à Metz | Born in 1992 in Metz, France  
Vit et travaille à Saint-Etienne | Lives and works in Saint-Etienne, France

Josèfa Ntjam est un artiste, performeuse et écrivaine française dont la pratique combine sculpture, photomontage, film et son. Puisant la matière première de son travail sur Internet, dans des livres de sciences naturelles et des archives photographiques, Josèfa Ntjam utilise l'assemblage — d'images, de mots, de sons et d'histoires — comme méthode pour déconstruire les discours hégémoniques sur l'origine, l'identité et la race. Josèfa Ntjam est née en 1992 à Metz, France, et vit et travaille actuellement à Saint-Étienne, France. Elle a étudié à Amiens, France ; Dakar, Sénégal (Université Cheikh Anta Diop), et est diplômée de l'École Nationale Supérieure d'Art, Bourges, France (2015), et de l'École Nationale Supérieure d'Art, Paris-Cergy, France (2017). Ses dernières expositions individuelles et en duo comprennent : CAC La Traverse, Alfortville, FR (2022) ; Molecular Genealogies, NiCOLETTi, Londres, UK (2021) et Allegoria, exposition en duo avec Kaeto Sweeney, Hordaland Art Center, Bergen, NO (2019). Le travail et les performances de Ntjam ont été présentés dans des expositions internationales, notamment MEMORIA : récits d'une autre Histoire, Frac Nouvelle-Aquitaine MÉCA, Bordeaux, FR (2021) ; Drift : Art and Dark Matter, Anticorps, Palais de Tokyo, Paris, FR (2020-21).

Josèfa Ntjam is a French artist, performer and writer whose practice combines sculpture, photomontage, film and sound. Gleaning the raw material of her work from the internet, books on natural sciences and photographic archives, Ntjam uses assemblage – of images, words, sounds, and stories – as a method to deconstruct hegemonic discourses on origin, identity and race. Josèfa Ntjam was born in 1992 in Metz, France, and currently lives and works in Saint-Étienne, France. She studied in Amiens, France; Dakar, Senegal (Cheikh Anta Diop University), and graduated from the École Nationale Supérieure d'Art, Bourges, France (2015), and the École Nationale Supérieure d'Art, Paris-Cergy, France (2017). Solo and duo exhibitions include CAC La Traverse, Alfortville, FR (Forthcoming – 2022); Molecular Genealogies, NiCOLETTi, London, UK (2021) and Allegoria, duo show with Kaeto Sweeney, Hordaland Art Center, Bergen, NO (2019). Ntjam's work and performances have been shown in international exhibitions, including MEMORIA: récits d'une autre Histoire, Frac Nouvelle-Aquitaine MÉCA, Bordeaux, FR (2021); Drift: Art and Dark Matter, Anticorps, Palais de Tokyo, Paris, FR (2020–21).

<https://ntjamjosefa.com/>

## **PEDRO VALDEZ CARDOSO**

Né en 1974 à Lisbonne | Born in 1974 in Lisbon, Portugal  
Vit et travaille à Lisbonne | Lives and works in Lisbon, Portugal

Pedro Valdez Cardoso est un artiste portugais. Son travail se concentre sur les questions liées à l'identité — sociale, sexuelle et culturelle — et aux discours postcoloniaux, dans une relation constante entre poétique et politique. Pedro Valdez Cardoso (né en 1974 à Lisbonne) vit et travaille à Lisbonne, au Portugal. Il est diplômé en arts du spectacle de l'Escola Superior de Teatro e Cinema et a suivi le cours supérieur en arts visuels de l'Escola de Artes Visuais Maumaus, à Lisbonne. Depuis 2001, il expose à l'internationale. Ses dernières expositions personnelles comprennent : No Meio do caminho tinha um osso, tinha um osso no meio do caminho Fundação Portuguesa das Comunicações/Galeria Bessa Pereira, Lisbonne (2018) ; O Maior Espectáculo do Mundo, Galeria Fernando Santos, Porto (2018) ; História da Vida Privada, Galeria 111, Lisbonne (2017) ; Esfinge, Colégio das Artes, Coimbra, (2017).

Pedro Valdez Cardoso is a Portuguese artist living and working in Lisbon, Portugal. His work mainly deals with issues related to identity (social, sexual and cultural) and to post-colonial discourses, in a constant relationship between poetics and politics. Pedro Valdez Cardoso (born 1974, Lisbon) lives and works in Lisbon, Portugal. He graduated in Realização Plástica do Espectáculo at Escola Superior de Teatro e Cinema and took the Advanced Course in VisualArts at Escola de Artes Visuais Maumaus, in Lisboa. Since 2001 he has been exhibited internationally. Recent solo exhibitions include: Luvas Brancas, Galeria Fernando Santos, Porto, Portugal (2022), Promenade au desert, Museu José Malhoa, Caldas da Rainha, Portugal (2020), 177, 26 KM, Galeria 7, Coimbra, Portugal (2020), O Filho do Caçador, Appleton Box, Lisboa, Portugal (2020), Frutos e ossos, Galeria águas livres 8, Lisboa, Portugal (2019), Sob o signo de saturno, QUARTEL – Coleção Figueiredo Ribeiro, Abrantes, Portugal (2019) and Mão no fogo, Galeria de Arte e imagem do IPT, Tomar, Portugal (2019).

<http://www.pedrovaldezcardoso.com/>

## ALICE BONNOT

Alice Bonnot est une commissaire d'exposition indépendante française spécialisée dans le développement de pratiques curatoriales respectueuses de l'environnement et à faible émission de carbone. Elle est la directrice fondatrice de VILLA VILLA, un programme artistique durable et circulaire basé sur l'interaction sociale et environnementale. Elle enseigne le cours «Curating ecologically sensitive exhibitions», est régulièrement invitée à donner des conférences et à écrire sur l'intersection entre l'art et l'écologie, et accompagne les institutions culturelles dans leur transition écologique. Née en France, Alice vit et travaille à Londres. Ses dernières expositions comprennent : Chasseurs de Tempêtes, PORTA33, Madère et Passerelle CAC, Brest, 2022-2023. Expositions récentes : Triple Point, Belo Campo, Lisbonne, 2021, Podium Sales, Picnic, Londres, 2019, Out Of Office, PADA, Lisbonne, 2019 et Hyper Mesh, Assembly Point, Londres, 2019.

Alice Bonnot is a French independent art curator, writer and speaker interested in the development of environmentally sustainable curatorial and artistic practices with a drive towards eco solutions. She is the founding director of VILLA VILLA, a sustainable and climate-conscious arts programme, she teaches the course 'Curating an ecologically sensitive exhibition' and is regularly invited to speak about art and ecology. Alice Bonnot focuses on developing environmentally respectful, low-carbon contemporary art exhibitions that address socio-political and environmental issues, as well as broader concerns relating to society. Her current curatorial research deals with subjects such as deep ecology, intersectional environmentalism and ecofeminisms. Current and upcoming exhibitions: Chasseurs de Tempêtes, PORTA33, Madeira and CAC Passerelle, Brest, 2022-2023. Recent exhibitions include: Triple Point, Belo Campo, Lisbon, 2021, Podium Sales, Picnic, London, 2019, Out Of Office, PADA, Lisbon, 2019 and Hyper Mesh, Assembly Point, London, 2019.

# LA SAISON FRANCE-PORTUGAL 2022



Décidée par le Président de la République française et le Premier ministre portugais, la Saison France-Portugal se tient simultanément dans les deux pays entre le 12 février et le 31 octobre 2022.

Cette Saison croisée, qui s'inscrit dans le cadre de la présidence française du Conseil de l'Union européenne, est l'occasion de souligner la proximité et l'amitié qui lient nos deux pays, incarnées notamment par la présence en France d'une très importante communauté luso-descendante, et au Portugal d'un nombre croissant d'expatriés français, deux communautés dynamiques, mobiles et actives, qui constituent un lien humain et culturel exceptionnel entre nos deux pays.

Au-delà d'une programmation qui met en avant l'Europe de la Culture, la Saison France-Portugal 2022 souhaite également s'investir concrètement dans les thématiques qui nous rassemblent et que défendent nos deux pays dans l'Europe du XXI<sup>e</sup> siècle : la transition écologique et solidaire notamment à travers la thématique de l'Océan, l'égalité de genre, l'investissement de la jeunesse, le respect de la différence et les valeurs d'inclusion.

À travers plus de 200 projets soit plus de 480 événements, majoritairement co-construits entre partenaires français et portugais dans 87 villes en France et 55 au Portugal, la Saison a pour ambition de mettre en lumière les multiples collaborations entre artistes, chercheurs, intellectuels, étudiants ou entrepreneurs, entre nos villes et nos régions, entre nos institutions culturelles, nos universités, nos écoles et nos associations : autant d'initiatives qui relie profondément et durablement nos territoires et contribuent à la construction européenne.

La Saison France-Portugal 2022, présidée par Emmanuel Demarcy-Mota, est organisée :

- pour le Portugal : par le Camões, Instituto da Cooperação e da Língua, I.P. - ministère des Affaires étrangères, et par le Gabinete de Estratégia, Planeamento e Avaliação Culturais (GEPAC) - Affaires culturelles, avec le soutien de la Présidence du Conseil des Ministres (Commission pour la Citoyenneté et l'Égalité de Genre) et du ministère de l'Économie et la Transition numérique ; du ministère des Sciences, de la Technologie et de l'Enseignement supérieur ; du ministère de l'Éducation ; du ministère de l'Environnement et de l'Action climatique ; du ministère de la Mer, et de l'Ambassade du Portugal en France.

Commissaire générale pour le Portugal : Manuela Judice

- pour la France : par l'Institut français, avec le soutien du ministère de l'Europe et des Affaires étrangères, du ministère de la Culture, du ministère de l'Économie, des Finances et de la Relance, du ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports, du ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du ministère de la Transition écologique, du ministère de la Mer, de l'Ambassade de France au Portugal et du réseau des Alliances françaises du Portugal.

Commissaire générale pour la France : Victoire Di Rosa

<https://saisonfranceportugal.com/>

# LA FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

## Délégation en France

La Délégation en France est l'antenne européenne de la Fondation Calouste Gulbenkian, une fondation portugaise pour toute l'humanité, destinée à promouvoir le savoir et à améliorer la qualité de vie des personnes à travers les arts, la bienfaisance, la science et l'éducation. Créée par volonté testamentaire de Calouste Sarkis Gulbenkian, la Fondation a un caractère perpétuel et développe ses activités depuis son siège à Lisbonne et ses délégations à Paris et à Londres.

En France, nous développons des activités autour des grands thèmes de la société contemporaine, notamment dans les domaines des arts et de la culture, des arts sociaux et de l'économie sociale, du monde des fondations, et de la diffusion de la langue portugaise.

Ces actions se concrétisent par la coproduction d'expositions, un appel à projet annuel destiné aux institutions artistiques françaises souhaitant présenter des artistes portugais des arts visuels au sein de leur programmation, l'organisation de rencontres et de débats tout au long de l'année, des partenariats avec des organisations de la société civile, et la mise à disposition d'une importante bibliothèque de langue portugaise.



### Lauréats de l'Appel à projets – Expositions GULBENKIAN #3 (2022-2023)



La Fondation Calouste Gulbenkian – Délégation en France est très heureuse d'annoncer les nouveaux lauréats de la troisième édition de son appel à projets annuel, destiné à soutenir les institutions françaises souhaitant intégrer dans leur programmation un ou plusieurs artistes portugais de toutes disciplines des arts visuels.

Acteur central de la saison croisée France-Portugal, la Fondation a soutenu près d'une vingtaine de projets de la saison. Cet appel à projets entend ainsi consacrer son rôle dans la diffusion de la scène artistique portugaise en France.

Sept institutions françaises se voient attribuer une subvention pour leurs expositions promouvant plus d'une vingtaine d'artistes portugais. Les expositions auront lieu en 2022 et 2023 sur l'ensemble du territoire français.

- Le Centre d'art contemporain Passerelle accueillera l'exposition collective "Chasseurs de tempêtes" avec les artistes Paulo Arraiano, Pedro Valdez Cardoso, Rebecca Brueder et Josèfa Ntjam du 14 octobre 2022 au 14 janvier 2023 à Brest

<https://gulbenkian.pt/paris/>

# ABSTRACTIONS CUBAINES

des années 50 à nos jours  
Œuvres de la collection François Vallée

Yeny Casanueva, Sandra Ceballos,  
Hugo Consuegra, Salvador Corratgé,  
Pedro de Oraá, Carlos García de la Nuez,  
Flavio Garcíandía, Aimée Joaristi, Ernesto Leal,  
Guido Llinás, Raúl Martínez, Glexis Novoa,  
Umberto Peña, Loló Soldevilla,  
Juan Vázquez Martín, Antonio Vidal



Salvador Corratgé, Composición, 1962  
Huile sur toile  
114x88cm  
Collection François Vallée

# ABSTRACTIONS CUBAINES

des années 50 à nos jours

Œuvres de la collection François Vallée

Yeny Casanueva, Sandra Ceballos, Hugo Consuegra, Salvador Corratgé, Pedro de Oraá, Carlos García de la Nuez, Flavio Garcíandía, Aimée Joaristi, Ernesto Leal, Guido Llinás, Raúl Martínez, Glexis Novoa, Umberto Peña, Loló Soldevilla, Juan Vázquez Martín, Antonio Vidal

L'exposition collective « Abstractions cubaines - des années 1950 à nos jours » est la partie brestoise d'un projet plus vaste intitulé « Tout le poids d'une île. Collectionner l'art cubain » partagé entre le Musée des beaux-arts de Rennes, le centre d'art contemporain 40mcube et Passerelle à Brest. S'appuyant sur le fonds constitué par le collectionneur François Vallée, les expositions abordent autant des questions sociales ou politiques que formelles.

Passerelle Centre d'art contemporain présente un corpus d'œuvres abstraites qui trouve ses racines dans le constructivisme russe et le concrétisme d'Amérique du Sud. Figure tutélaire de l'art cubain, Loló Soldevilla (1901-1971) sert de clef d'entrée à l'exposition. Attachée culturelle de Cuba à Paris et peintre, elle relie dans les années 1950 les nouveaux artistes abstraits d'Amérique latine à l'avant-garde européenne. Elle met en avant l'abstraction géométrique, notamment à travers sa galerie Color-Luz à La Havane qu'elle fonde avec Pedro de Oraá (1931-2020) en 1957. Avec des amis est fondé le groupe Los Diez Pintores Concretos [Les dix peintres concrets] en 1959. Cette constellation d'artistes s'est engagée dans les promesses idéologiques de l'abstraction. En effet, en 1959 le processus révolutionnaire s'achève avec le renversement du régime de Fulgencio Batista et l'art abstrait se place comme celui du changement et de l'idée d'une île de Cuba libérée. Mais dès 1961, au moment où l'art subit l'influence de la radicalisation idéologique de la politique culturelle du Gouvernement cubain qui le considérait comme une arme de la révolution et exigeait l'engagement social des artistes, l'art abstrait commence à être stigmatisé et tenu pour être une expression individualiste étrangère aux conflits historico-sociaux du moment. Voilà pourquoi « Les dix peintres concrets », comme « Los Once » [Les onze] avant eux (1953-1955), envisagent la capacité de l'art abstrait à engager un changement social radical. Fort de cette histoire liée à la révolution, de nombreux artistes utiliseront, et utilisent encore, ce langage formel pour critiquer les dérives du pouvoir en échappant à la censure tout en restant à distance des réseaux officiels.

L'exposition s'intéresse à tous ces artistes qui ont travaillé entre les lignes, loin des ressorts de la propagande d'état et qui ont adopté, pour un temps ou durant toute leur carrière, la forme de l'abstraction.

Coordination : 40mcube Centre d'art contemporain, Rennes



The collective exhibition 'Cuban Abstractions – from the 1950s to the present day' is the Brest section of a larger project entitled 'All the weight of an island: Collecting Cuban art' shared between the Museum of Fine Arts in Rennes, the contemporary art centre 40mcube and Passerelle in Brest. Based on the collection of art collector François Vallée, the exhibitions tackle social and political issues as much as the formal qualities of the works.

Passerelle Centre d'Art Contemporain presents a corpus of abstract works with their roots in Russian Constructivism and Latin American Concrete Art. A leading figure in Cuban art, Loló Soldevilla (1901-1971), acts as the key point of entry to the exhibition. She was a painter and the Cuban cultural attaché in Paris, linking the new abstract artists of Latin America in the 1950s with the European avant-garde. She shone a spotlight on geometric abstraction, especially through her gallery Color-Luz in Havana, which she founded with Pedro de Oraá (1931-2020) in 1957. The group known as Los Diez Pintores Concretos [The Ten Concrete Painters] was established with friends in 1959. This galaxy of artists was committed to the ideological promises of abstraction. The revolutionary process was complete in 1959 with the overthrow of the regime of Fulgencio Batista and abstract art became the art of change and of the notion of Cuba as a liberated island. But from 1961, when art was being influenced by the ideological radicalisation of the cultural policy of the Cuban government, which considered it to be a weapon of the revolution and demanded that artists show social engagement, abstract art began to be stigmatised and deemed to be individualist expression that was foreign to the historical-social conflicts of the time. That was why 'The Ten Concrete painters', like Los Once (The Eleven) before them (1953-1955), saw the potential for abstract art to engage radical social change. Empowered by this history

related to the revolution, many artists were to use, and still use today, this formal language to criticise excesses of power while escaping censure and keeping their distance from the official networks.

The exhibition is interested in all those artists who worked between the lines, far from the province of State propaganda and who adopted, for a while or for the whole of their career, the form of abstraction.

Coordination: 40mcube Centre d'art contemporain, Rennes

# VISUELS



Raúl Martínez, Blanco n° 1, 1961  
Huile sur toile, 93 cm x 123 cm



Umberto Peña, Sans titre, 1962  
Pyroxyline sur panneau de carton, 100 cm x 80 cm



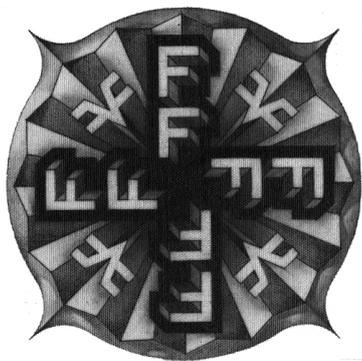
Juan Vázquez Martín, Coagulación prematura, 1968  
250 x 150 cm



Aimée Joaristi, Alicia, 2018  
Techniques mixtes, 200 x 400 cm



Yeny Casanueva, Ángulo oscuro, 2021  
Huile sur toile, 150 x 150 cm



Glexis Novoa, FV, 2015  
Crayon graphite sur toile



Ernesto Leal, 11 scale n°4, serie Gramatical, 2021  
Graphite sur toile, 230 x 180 cm

# BIOGRAPHIES

## YENY CASANUEVA

Née en 1980 à La Havane, Cuba | Born in 1980 in Habana, Cuba  
Vit et travaille à La Havane, Cuba | Lives and works in Havana, Cuba

« Je ne sais pas pourquoi un cube plutôt qu'une sphère, ou une forme amorphe d'ailleurs, reste dans l'esprit comme la première figure lorsque l'on imagine le concept d'«espace». J'aborde ce mystère en me tournant encore et encore vers l'idée du cube, en réfléchissant à la manière dont un cube peut être si parfait que ses angles s'ajustent exactement et que ses côtés s'ajustent parfaitement à d'autres cubes tout aussi parfaits, remplissant de carrés un espace intérieur et extérieur, et encore plus intérieur et encore plus intérieur et au-delà, jusqu'à l'infini ? »

" I don't know why a cube rather than a sphere, or an amorphous shape for that matter, lingers in the mind as the first figure when imagining the concept of «space». I approach this mystery by turning again and again to the idea of the cube, thinking about how a cube can be so perfect that its angles fit exactly and its sides fit perfectly with other equally perfect cubes, filling with quadratures a space inside and outside, and even further inside and even further, to infinity? "

## SANDRA CEBALLOS

Née en 1961 à Guantánamo, Cuba | Born in 1961, Guantánamo, Cuba  
Vit et travaille à La Havane, Cuba | Lives and works in Havana, Cuba

Diplômée de l'école des beaux-arts de San Alejandro à La Havane en 1985, Sandra Ceballos a créé, avec l'artiste Ezequiel Suárez, El Espacio Aglutinador en 1994, un espace artistique indépendant pour les artistes émergents. Elle est aussi à l'initiative des Résidences Perro, un projet altruiste à La Havane qui produit et diffuse le travail d'artistes à faibles revenus. Ses œuvres ont été exposées au Stadthaus à Zurich et au Musée des Beaux-Arts de La Chaux-de-Fonds, Suisse ; au 3<sup>ème</sup> Festival international de la performance à Odense, au Danemark ; à Art in General à New York ; au Musée d'art «Carrillo Gil» à Mexico ; le Hallwalls Contemporary Art Center à Buffalo, New York ; la Track 16 Gallery à Santa Monica, États-Unis ; au Royal College of Art à Londres ; El Museo del Barrio à New York ; le Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía à Madrid, Espagne ; et le Domus Artium à Salamanque, Espagne. Ses œuvres font partie des collections du Musée national des beaux-arts de La Havane, des Lehigh University Art Galleries de Bethlehem, en Pennsylvanie, du Museo de Arte Contemporaneo Alfredo Zalce de Morelia, de la Ninart Gallery de Mexico et de la Bacardi Collection de Miami et dans d'importantes collections privées.

Sandra Ceballos graduated from the San Alejandro School of Fine Arts in 1985. Together with artist Ezequiel Suárez, she created Espacio Aglutinador in 1994, an independent and alternative art space where emerging or alternative artists can develop their exhibitions and cultural programs. Ceballos is also the guiding force behind the Perro Residencies, an altruistic project in Havana that produces and disseminates the work of low-income artists and curators. Her work has been exhibited at the Stadthaus in Zurich and the Musée des Beaux Arts in La Chaux-de-Fonds, both in Switzerland; the Third International Performance Festival in Odense, Denmark; Art in General in New York; the "Carrillo Gil" Museum of Art in Mexico City; the Hallwalls Contemporary Art Center in Buffalo, New York; Track 16 Gallery in Santa Monica, California; the Royal College of Art in London, United Kingdom; El Museo del Barrio in New York; the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid, Spain; and the Domus Artium in Salamanca, Spain. Her work is included in the collections of the National Museum of Fine Arts in Havana, the Lehigh University Art Galleries in Bethlehem, Pennsylvania; Museo de Arte Contemporaneo Alfredo Zalce in Morelia; the Ninart Gallery in Mexico City; and the Bacardi Collection in Miami, among other important private and public collections.

## HUGO CONSUEGRA

Né en 1929 à La Havane, Cuba | Born in 1929 in Havana  
Décédé en 2003 à New York City, États-Unis | Died in 2003 in NYC, United States

Hugo Consuegra, né Hugo Consuegra Sosa, était un architecte et artiste cubano-américain spécialisé dans le graphisme, la peinture et la gravure. Sa première exposition personnelle a eu lieu en 1953 au Lyceum de La Havane, et en 1954, il est devenu l'un des membres fondateurs de Los Once, un groupe de peintres et de sculpteurs qui a introduit l'expressionnisme abstrait à Cuba. Ses œuvres ont été vues dans de nombreuses expositions aux États-Unis et en Europe. Consuegra a également été professeur d'histoire de l'art à l'école d'architecture de l'université de La Havane (1960-65), puis il est parti à Madrid en 1967 où il a vécu avant de s'installer à New York en 1970. Il est devenu citoyen américain en 1975. Tout au long de sa carrière, Consuegra a largement exposé ses œuvres dans des villes telles que : La Havane, New York, Paris, Cadix (Espagne) et Sao Paulo, entre autres. Son travail fait partie de grandes collections comme la Casa de las Américas (La Havane), la Cintas Foundation (New York), le Museo Nacional de Bellas Artes (La Havane), le Art Museum of the Americas (Washington D.C.) et la Rodríguez Collection (Miami), entre autres.

Hugo Consuegra, born Hugo Consuegra Consuegra Sosa, was a Cuban-American architect and artist specializing in graphic design, painting, and engraving. His first solo exhibition was held in 1953 at the Lyceum in Havana, and in 1954 he became one of the founding members of Los Once (The Eleven), a group of painters and sculptors who introduced abstract expressionism to Cuba. His work was seen in many shows across the United States and in Europe. Consuegra was also Professor of Art History at Havana University's School of Architecture (1960–65), he then went to Madrid in 1967 where he lived before moving to New York in 1970. He became an American citizen in 1975. Throughout his career, Consuegra widely exhibited his work in such cities as: Havana, New York, Paris, Cadiz (Spain), and Sao Paulo, among others. His work is part of major collections as, Casa de las Américas (Havana), Cintas Foundation (New York), Museo Nacional de Bellas Artes (Havana), Art Museum of the Americas (Washington D.C.), and the Rodríguez Collection (Miami), among others.

## **SALVADOR CORRATGÉ**

Né en 1928 à La Havane, Cuba | Born in 1928 in Havana

Décédé en 2014 à Miami, États-Unis | Died in 2014 in Miami, United States

L'abstraction géométrique est au centre du travail abstrait de Salvador Corratgé ; cependant, en 1953, il expose aux côtés des membres de Los Once, un groupe militant de jeunes artistes qui s'intéressent davantage au tachisme et à l'expressionnisme abstrait. Plus tard dans la décennie, Corratgé devient l'un des membres du groupe pertinent Los Diez Pintores Concretos (1958-1961) et poursuit ses recherches sur ces lignes créatives jusqu'à la fin de sa vie.

Après la révolution cubaine de 1959, de 1963 à 1967, il devient l'attaché culturel de la République tchèque, où il réalise sa première exposition personnelle. Une décennie plus tard, de 1977 à 1981, il occupe un poste gouvernemental similaire à l'ambassade de Cuba en République populaire démocratique de Corée (Corée du Nord). En 1961, il était l'un des membres fondateurs de l'Union de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), le syndicat parrainé par le gouvernement qui rassemblait des artistes, des écrivains et des intellectuels. En 1995, il a reçu le Prix national culturel du Conseil d'État, la plus haute distinction culturelle accordée à un artiste à Cuba, et en 2014, il a fait partie des finalistes pour recevoir le Prix national des arts visuels.

Ses œuvres ont fait l'objet d'expositions individuelles au Latin Art Core, Miami (2014) ; au Centro Provincial de Artes Plásticas, Holguín (2007) ; au Museo de Arte Cubano, La Havane (2007) ; au Museo Universitario Contemporáneo de Arte, Mexico (1996) ; et à l'Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo en Espagne (1995). Corratgé a participé à des expositions collectives, notamment au Museo Nacional de Bellas Artes (1994, 2002), à la Biennale internationale de graphisme de Maastricht (1993), à la 2e Biennale de céramique de La Havane (1991), au Taipei Fine Arts Museum (1986), à la 2e Biennale Interamericana de Mexico (1960) et à la 1re Biennale de peinture et de gravure de Mexico (1958)

Geometric abstraction was the focus of his abstract work; however, in 1953 he showed alongside the members of Los Once, a militant group of young artists who were more interested in Tachism and Abstract Expressionism. Later in the decade, Corratgé became one of the members of the relevant group Los Diez Pintores Concretos (1958-1961) and kept up his investigation of those creative lines toward the end of his life.

After the 1959 Cuban Revolution, from 1963 to 1967, he became the Cultural Attaché in the Czech Republic, where he had his first solo exhibition. A decade later, from 1977 to 1981, he held a similar governmental position in the Cuban Embassy of the Democratic People's Republic of Korea (North Korea). By 1961 he was one of the founding members of the Union de Escritores y Artistas de Cuba (UNEAC), the government sponsored union that brought together artists, writers and intellectuals. In 1995 he received the Cultural National Award for the State Council, the highest cultural distinction given to an artist in Cuba, and in 2014 he was among the finalists to receive the Visual Arts National Award.

His work was shown in solo exhibitions at Latin Art Core, Miami (2014); the Centro Provincial de Artes Plásticas, Holguín (2007); the Museo de Arte Cubano, Havana (2007); the Museo Universitario Contemporáneo de Arte, Mexico (1996); and Edificio Histórico de la Universidad de Oviedo in Spain (1995). Corratgé has exhibited in group shows including the Museo Nacional de Bellas Artes (1994, 2002); the International Graphic Biennial, Maastricht (1993); the 2nd Biennale of Ceramics, Havana (1991); the Taipei Fine Arts Museum (1986); the 2nd Biennial Interamericana, Mexico (1960); and 1st Biennial of Painting and Printmaking in Mexico (1958).

## **PEDRO DE ORAÁ**

Né en 1931 à La Havane, Cuba | Born in 1931 in Havana

Décédé en 2020 | Died in 2020

Pedro de Oraá a étudié à l'Académie des Beaux-Arts de San Alejandro. Il a été, ainsi que sa femme et collègue artiste, Loló Soldevilla, les fondateurs de la Galeria Color-Luz, un espace artistique cubain axé sur l'art abstrait. Il est également l'un des fondateurs du groupe très influent Los Diez Pintores Concretos, aux côtés d'autres artistes importants comme sa femme, Loló Soldevilla, Sandú Darié, Luis Martínez Pedro et José María Mijares, qui a servi d'avant-garde à un nouveau mouvement d'abstraction sur l'île.

Les œuvres de de Oraá figurent dans les collections d'importantes institutions, notamment le Musée national des beaux-arts de Cuba, l'Université Chopo de Mexico, le Musée Godwin-Ternbach du Queen's College de New York, le Musée des plus beaux arts cubains de Vienne, le Centre Pompidou en France et le Musée Ludwig en Allemagne. En 2015, de Oraá a reçu le Premio Nacional de Artes plásticas, la plus haute distinction pour un artiste visuel dans le pays.

Pedro de Oraá studied at the San Alejandro Academy of Fine Arts. De Oraá, alongside his wife and fellow artist, Loló Soldevilla, were founders of the Galeria Color-Luz, an art space in Cuba which focused on abstract art. He is also one of the founders of the widely influential group, Los Diez Pintores Cubanos (the Ten Concrete Painters), alongside other important artists such as his wife, Loló Soldevilla, Sandú Darié, Luis Martínez Pedro, and José María Mijares, which served as the vanguard for a new movement of abstraction on the island.

Works by De Oraá are included in the collections of important institutions including Cuba's National Fine Arts Museum; Chopo University in Mexico City; the Godwin-Ternbach Museum of Queen's College in New York; the Museum of Finest Cuban Arts, Vienna; The Pompidou Center in France; and the Ludwig Museum in Germany. In 2015, De Oraá was awarded the Premio Nacional de Artes Plástica, the highest honor for a visual artist in the country.

## **CARLOS GARCÍA DE LA NUEZ**

Né en 1959 à La Havane, Cuba | Born 1959 in Havana

Vit et travaille à Mexico, Mexique | Lives and works in Mexico City, Mexico

Carlos García de la Nuez explore dans ses peintures l'abstraction et la sémiotique à travers l'utilisation de la couleur, de la texture et de l'échelle. García de la Nuez a participé à l'exposition historique de 1982 intitulée 4x4 avec ses collègues Gustavo Acosta, José Franco et Moisés Finalé. En 1979, il est entré à l'Académie des arts de San Alejandro et en 1983 a terminé ses études à l'Instituto Superior de Arte de La Havane. Il a obtenu sa maîtrise en arts en 1988 au Massachusetts College of Art and Design de Boston, grâce à une bourse de la Fondation Rockefeller. Il a passé une décennie à travailler et à vivre à Paris, où il a exposé dans toute l'Europe et a été sélectionné pour participer à un portfolio de sérigraphies,

Kinderstem, publié par Domberger-Edition en Allemagne, aux côtés de Max Bill, Sol LeWitt, Keith Haring et Christo, entre autres. Au début des années 1990, García de la Nuez s'est installé à Mexico, où il vit et travaille.

Les œuvres de l'artiste ont été exposées dans divers musées du monde entier, notamment à Boston, New York, Miami, Buenos Aires, Sao Paulo, Rio de Janeiro, Bogota, Mexico, San José, Panama City, au Canada, à Paris, Berlin, Stuttgart, Londres, Madrid, Moscou et La Havane.

The Carlos García de la Nuez's paintings explore abstraction and semiotics through the use of color, texture and scale. García de la Nuez participated in the historic 1982 exhibition titled 4x4 with colleagues Gustavo Acosta, José Franco and Moses Finalé.

In 1979 García de la Nuez entered the San Alejandro Academy of Arts and in 1983 completed his studies at the Instituto Superior de Arte in Havana. He received his Masters of Arts in 1988 from the Massachusetts College of Art and Design in Boston, upon receiving a scholarship from the Rockefeller Foundation. He spent a decade working and living in Paris, where he exhibited across Europe and was selected to participate in a silkscreen portfolio, Kinderstem, published by Domberger-Edition in Germany that featured García de la Nuez along with Max Bill, Sol LeWitt, Keith Haring, Christo, among others. In the early 1990's García de la Nuez relocated in Mexico City, where he currently works and lives.

The artist's works have been exhibited in various museums around the world including Boston, New York, Miami, Buenos Aires, Sao Paulo, Rio de Janeiro, Bogota, Mexico City, San Jose, Panama City, Canada, Paris, Berlin, Stuttgart, London, Madrid, Moscow and Havana.

## FLAVIO GARCIANDÍA

Né en 1954 à Caibarién, Cuba / Born in 1954 in Caibarién, Cuba

Flavio Garciandía est l'un des artistes les plus importants et influents de Cuba. Considéré comme l'un des pères de l'art conceptuel d'Amérique centrale et du Sud, il a été l'une des figures clé de la scène artistique cubaine de la fin des années 1970 et 1980. En 1984, il a été le cofondateur de la Biennale de La Havane. Dans ses peintures, Garciandía établit un lien profond avec son pays natal, Cuba : par sa façon de conjuguer les styles postmodernes ; par les multiples références à la culture cubaine dans ses oeuvres. Ses compositions colorées font référence à l'histoire de l'art moderne, du cubisme au conceptualisme et à l'expressionnisme abstrait. L'artiste décrit lui-même sa signature artistique, de manière quelque peu ironique, comme la Nouvelle Abstraction Tropicale - un jeu de mot avec le terme météorologique de dépression tropicale, un ensemble d'orages qui agissent sous une épaisse couverture nuageuse.

Flavio Garciandía is one of Cuba's leading and most influential artists and is regarded as one of the fathers of Central and South American conceptual art. The artist was a key figure on the vibrant Cuban art scene of the late 1970s and 1980s. In 1984 he was a co-founder of the Havana Biennial. In his paintings he makes a profound connection with his native Cuba: through the way his works unite a range of postmodern styles, his creative output indirectly adapts and reflects Cuban culture as a fusion of diverse influences and terms of references. The artist cites the history of modern art: his colourful compositions adapt a variety of stylistic directions, from cubism to conceptualism and abstract expressionism. The resulting artistic signature is one that the artist himself describes, somewhat tongue-in-cheek, as New Tropical Abstraction – playing on the meteorological term Tropical Depression, which refers to a group of thunderstorms under a closed cloud cover.

## AIMÉE JOARISTI

Née en 1957 à La Havane, Cuba | Born in 1957 in Havana

Aimée Joaristi est une artiste multidisciplinaire qui explore dans ses œuvres récentes des thèmes liés à l'inconscient, à la transgression ludique, à la migration cubaine et à la revendication féminine. De la peinture à l'installation, en passant par la performance et l'art vidéo, les médias multiples sont conçus comme un vecteur de communication supplémentaire pour ces messages qui naissent de l'intuition et de l'exploration de soi.

Parmi ses expositions remarquables, citons la 1ère Biennale internationale d'art contemporain de SACO, la 13ème Biennale de La Havane 2019, la Biennale internationale d'art contemporain de Mantoue 2017, la Biennale de Guayaquil 2016, la 5ème Triennale internationale d'art textile et de fibre de Riga 2015, Matadero Madrid, Museo C.A.V. La Neomudéjar Espagne, Musée Ville d'art Zapadores Espagne, PHOTO Espagne, ARCO Madrid, ART Lima Pérou, entre autres. Ses œuvres font partie de collections privées au Chili, en France, au Mexique, à Madrid et d'importantes collections publiques, parmi lesquelles le musée Wifredo Lam à Cuba, le musée des arts décoratifs et du design en Lettonie et le musée C.A.V La Neomudéjar en Espagne.

Aimée Joaristi, born in Cuba, is a multidisciplinary artist who explores themes related to unconsciousness, playful transgression, Cuban migration, and female vindication in her recent works. From painting and installation, to performance and video art, multiple media are conceived as one more channel of communication for those messages that are born from intuition and self-exploration.

Among her outstanding exhibitions are the 1st SACO International Biennale of Contemporary Art, 13th Biennial of Havana 2019, the International Biennial of Contemporary Art of Mantova 2017, the Biennial of Guayaquil 2016, the 5th International Triennial of Fiber and Textile Art of Riga 2015, Matadero Madrid, Museo C.A.V. La Neomudéjar Spain, Museum City of Art Zapadores Spain, PHOTO Spain, ARCO Madrid, ART Lima Peru, among others. Her works are in private collections in Chile, France, Mexico, Madrid and other important public collections, among which are the Wifredo Lam Museum in Cuba, the Museum of Decorative Arts and Design in Latvia and the C.A.V La Neomudéjar Museum in Spain.

## ERNESTO LEAL

Né en 1971 à La Havane, Cuba | Born in 1971 in Havana

Ernesto Leal a étudié l'art à Cuba à l'école professionnelle d'arts visuels, à «Paulita Concepción» de 1983 à 1986, et à l'Académie nationale d'art San Alejandro de 1987 à 1990. Son travail utilise une variété de médias, de la peinture et du dessin aux installations, à la performance, à la photographie et à la vidéo, chacun étant choisi pour exprimer au mieux une idée particulière. Dans les années 1980, il a fait partie du groupe militant Arte Calle. À travers divers médias visuels,

Ernesto Leal explore depuis de nombreuses années le langage parlé et le texte écrit. Il étudie la manière dont ils sont utilisés, détournés, appropriés et subvertis, comparant et contrastant les différentes évolutions de la langue parlée par rapport à la langue écrite. Son travail est centré sur l'analyse des utilisations sociales du langage et des images qui deviennent subversives lorsqu'elles sont fragmentées, remises ensemble et sorties de leur contexte. De cette façon, l'art devient un chemin vers la connaissance qui, au lieu de pointer vers l'objet lui-même, se centre sur sa dynamique, sa nature aléatoire, mobile et incomplète.

Ses œuvres ont été exposées au LACMA, à la 7e Biennale d'Istanbul, au Musée national des beaux-arts de La Havane, au MADC, San José, Costa Rica, au Samuel Dorsky Museum of Art, New York, au Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC), Badajoz, à l'Université de Salamanque, Espagne, au Musée d'art moderne (MAM), Mexique. Au Musée des Beaux-Arts de Buenos Aires, Argentine, au Musée d'art contemporain (MARCO), Monterrey, Mexique, au siège de l'IFA, Allemagne, et à la Biennale de La Havane organisée par le Centre d'art contemporain Wifredo Lam.

Ernesto Leal studied art in Cuba at the Vocational School of Visual Arts, at "Paulita Concepción" from 1983 to 1986, and at the National Art Academy San Alejandro from 1987 to 1990. His work uses a variety of media, from painting and drawing to installations, performance, photography, and video, each chosen to best express a particular idea. During the 1980s, he belonged to the militant group Arte Calle. Through various visual media, Ernesto Leal has been exploring spoken language and written text for many years. He investigates how they are used, misused, appropriated, and subverted, comparing and contrasting the different evolution of the spoken language instead of the written. His work centers on the analysis of the social uses of language and images that become subversive when fragmented put back together and taken out of context. In this way, art becomes a path to knowledge, which instead of pointing to the object itself, centers on its dynamics, its random, mobile, and incomplete nature.

His work has been exhibited at LACMA, in the 7th Istanbul Biennial, National Museum of Fine Arts in Havana, in the MADC, San Jose, Costa Rica, at the Samuel Dorsky Museum of Art, New York, in Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC), Badajoz, at the University of Salamanca, Spain, at the Museum of Modern Art (MAM), Mexico. In the Museum of Fine Arts in Buenos Aires, Argentina, at the Museum of Contemporary Art (MARCO), Monterrey, Mexico, headquarters of the IFA, Germany, and the Havana Biennial event organized by the Centre for Contemporary Art Wifredo Lam.

## GUIDO LLINÁS QUINTÁNS

Né le 23 mars 1923 à Pinar del Río, Cuba | Born in 1923 in Pinar del Río  
Décédé le 4 juillet 2005 à Paris | Died in 2005 in Paris, France

L'œuvre de Guido Llinás Quintáns est transatlantique, à la charnière entre l'abstraction gestuelle américaine, la tradition expressionniste européenne et l'art africain classique. Son œuvre se décompose en deux grandes périodes, avant et après son départ en exil en 1963. La première phase, cubaine, couvre en particulier ses années au sein du groupe d'avant-garde Los Once (Les Onze), qui défendait une peinture «non-objective», de type lyrique. La seconde période, la phase de maturité, est consacrée à la Peinture Noire, un style que Llinás a forgé dans les années 1960 et développé jusqu'à la fin de sa vie.

The Guido Llinás Quintáns' work is transatlantic work, at the interface between American gestural abstraction, the expressionist tradition and classical African art. His work can be divided into two main periods, before and after his departure for exile in 1963. The first period was Cuban and covers the years that he spent at the heart of the group, Los Once, known for non-objective painting in a lyrical style. The second, more mature period was devoted to Black Painting, a style that Llinás embraced in the 1960s and developed until the end of his life.

## RAÚL MARTÍNEZ

Né en 1927 à Ciego de Avila, Cuba | Born in 1927 in Ciego de Avila, Cuba  
Décédé en 1995 à La Havane, Cuba | Died in 1995 in Havana, Cuba

Après ses études à l'école des beaux-arts de San Alejandro, Raúl Martínez a obtenu, en 1952, une bourse de l'Institut de design de Chicago. À son retour à Cuba en 1953, il crée le groupe artistique Los Once. En 1960, il est nommé directeur artistique de la revue Lunes de Revolución (Lundi de la Révolution), et conçoit sa première couverture de livre pour l'éditeur Ediciones R. Il enseigne le design à l'école d'architecture de l'université de La Havane. En 1964, il présente l'exposition Homenajes (Homages) dans laquelle il commence à s'éloigner de l'abstraction, créant plutôt des œuvres inspirées du Pop art et des collages. Deux ans plus tard, avec Luc Chessex et Mario García Moya, il participe à l'exposition ¿Foto-Mentira ! (Photo Mensonge ?!) à la Galería Habana, où il présente ses multiples images de José Martí. Il participe à l'édition havanaise du Salon de Mai de Paris en 1967 et expose en 1970 sa peinture à l'huile Isla 70 (Île 70) au Salon '70. Dans son exposition personnelle de 1978, La gran familia (La grande famille), il offre une vision de la société dans son ensemble du point de vue de la famille quotidienne. Parmi les autres expositions personnelles importantes, citons sa participation à la 41<sup>ème</sup> Biennale de Venise en 1984, ainsi que la première et la plus grande rétrospective de son œuvre, Nosotros (Nous), au Musée national des beaux-arts de La Havane en 1988. En 1995, il a reçu le prix national des arts visuels par le ministère cubain de la culture pour l'ensemble de son œuvre.

Raúl Martínez studied at the San Alejandro School of Fine Arts. He was a founding member of the Sociedad Nuestro Tiempo (Our Times Society). In 1952, he won a fellowship from the Chicago Institute of Design. After he returned to Cuba he became a member of the group Los Once, in late 1953, and participated in many of their exhibitions. In 1960 he was appointed artistic director of the magazine Lunes de Revolución (Monday of Revolution), and designed his first book cover for the publisher Ediciones R. He taught design at the School of Architecture at the University of Havana. In 1964, he presented the exhibition Homenajes (Tributes) in which he began to depart from abstraction, instead creating Pop art inspired work and collage. Two years later, along with Luc Chessex and Mario Garcia Joya, he participated in the exhibition ¿Foto-Mentira! (Photo-Lies?!) at Galeria Habana, where he presented his multiple images of José Martí. He participated in the Havana edition of the Paris Salon de Mai in 1967 and in 1970 exhibited his oil painting Isla 70 (Island 70) at Salon '70.

In his 1978 solo exhibition *La gran familia* (The Great Family) he offered a view of society as a whole from the perspective of the everyday family. Other important solo shows include his participation in the 41st Venice Biennial in 1984, as well as the first and largest retrospective of his work, *Nosotros* (We), at the National Museum of Fine Arts in Havana in 1988. In 1995, he received the National Visual Art Award granted by the Cuban Ministry Of Culture for his lifetime achievements.

## GLEXIS NOVOA

Né en 1964 à Holguín, Cuba | Born in 1964, Holguín, Cuba

Vit et travaille entre Miami, États-Unis et La Havane, Cuba | Lives and works between Miami and Havana

Glexis Novoa a été l'une des figures de la plus influente scène artistique cubaine intitulée « La Renaissance de l'art cubain des années 80 », développant une œuvre picturale conceptuelle, des installations et des performances. Il est l'un des fondateurs du groupe Provisional, pionnier de l'activisme politique et des stratégies collectives. Après avoir connu une période de tensions institutionnelles au cours de la première moitié des années 1990, Novoa a commencé à prolonger ses séjours au Mexique. En 1995, il s'est installé avec sa famille à Miami, où il vit et travaille actuellement. Depuis 2013, il partage son temps entre La Havane et Miami, et produit des dessins muraux et des projets éphémères dans le monde entier.

Glexis Novoa was born in Holguín, Cuba in 1964. Novoa was one of the most radical influences in the vibrant art scene known as, "The Renaissance of Cuban Art of the 80s", he was the founder of the Provisional group, pioneers of performance, political activism and collectivist practices. Novoa established in Miami in 1995 and has been sharing his time working in Havana and Miami since 2013. Novoa is recognized for his site-specific wall drawings and ephemeral projects around the world, which exist on the border between ephemeral art and architecture. He frequently focusing on the architecture of power and community as the main subject. Novoa's work has been exhibited extensively around the world and is part of numerous museum collections.

## UMBERTO PEÑA

Né en 1937 à La Havane, Cuba | Born in 1937 in Havana

Vit et travaille à Salamanque, Espagne | Lives and works in Salamanca, Spain

Umberto Peña est un créateur qui refuse l'enfermement, la possibilité d'être classé dans un seul concept. On pourrait le définir comme un dessinateur, un graveur, un peintre ou un graphiste, puisqu'il a travaillé dans tous ces domaines au cours de sa carrière professionnelle ; mais l'aspect le plus remarquable de son travail est son désir d'être cohérent avec son contexte et son intérêt à pousser l'expérimentation visuelle aux frontières du possible.

Après avoir étudié à l'Academia San Alejandro de 1954 à 1958, il commence à exposer ses œuvres en 1959, au Salón Nacional de Cuba et au Centro de Arte Contemporáneo de México. En juillet 1964, il a organisé sa première exposition personnelle à l'Asociación de Grabadores de Cuba, intitulée 12 Litografías (12 lithographies), exposition qui a ensuite voyagé à Prague. Au cours de ces années, la reconnaissance internationale de Peña s'est accrue et ses œuvres ont été exposées en Angleterre, au Canada, en Italie, au Japon, en Suède, en Hongrie, en Bulgarie, en Roumanie, en Russie et en Pologne. En 1964, il reçoit sa première reconnaissance importante, le prix de la lithographie à l'exposition de La Havane, et en 1967, il est sélectionné parmi les jeunes peintres pour représenter Cuba à la Vème Biennale de la Jeune Peinture en France. En 1992, l'artiste quitte Cuba pour le Mexique, puis s'installe aux États-Unis, où il vit pendant plus de dix ans avant de s'installer en Espagne. L'artiste a eu plus d'une douzaine d'expositions individuelles en Amérique et en Europe.

Umberto Peña is a creator who rejects pigeonholing, the possibility of being classified into a single concept. He could be defined as a draughtsman, engraver, painter or graphic designer, as he has worked in all these areas in his professional career; but the most outstanding aspect of his work is his desire to be coherent with his context and his interest in taking visual experimentation to the frontiers of the possible.

After studying at the Academia San Alejandro from 1954 to 1958, he began to exhibit his work at the Salón Nacional de Cuba and at the Centro de Arte Contemporáneo de México. In July 1964 he held his first personal exhibition at the Asociación de Grabadores de Cuba, entitled 12 Litografías (12 Lithographs), an exhibition which later travelled to Prague. During these years, Peña's international recognition grew and his works were shown in England, Canada, Italy, Japan, Sweden, Hungary, Bulgaria, Romania, Russia and Poland. In 1964 he received his first major recognition, the Lithography Prize at the Havana Exhibition, and in 1967 he was selected as one of the young painters to represent Cuba at the V Biennale de la Jeune Peinture in France. In 1992, the artist left Cuba for Mexico and then moved to the United States, where he lived for more than a decade before moving to Spain. The artist has had more than a dozen solo exhibitions in America and Europe.

## LOLÓ SOLDEVILLA

Née en 1901 à La Havane, Cuba | Born in 1901 in Havana

Décédée en 1971 | Died in 1971

Loló Soldevilla est considérée comme une figure marquante de l'art concret cubain. Soldevilla a commencé à peindre en 1948 et, en 1949, elle s'est rendue à Paris où elle a découvert les pratiques artistiques contemporaines de l'avant-garde européenne, à savoir l'abstraction. À son retour à Cuba en 1956, Soldevilla et Pedro de Oraá fondent la Galeria Color-Luz, une galerie exclusivement consacrée à la promotion de l'art abstrait. Quelques années plus tard, elle commence à exposer avec le groupe Diez Pintores Concretos, qui comprend des artistes tels que Sandú Darié, Jose Mijares et Rafael Soriano. En 1951, Soldevilla expose dans le cadre de l'exposition Art Cubain Contemporain au Musée national d'art moderne de Paris. La pratique artistique de Soldevilla englobe la peinture, le dessin et les collages. Comme d'autres concrétistes cubains, Soldevilla a rejeté le travail figuratif nationaliste des Vanguardistas et a cherché à employer un art abstrait vernaculaire plus international.

Loló Soldevilla is considered a seminal figure in Concrete Cuban art. Soldevilla began painting in 1948, and in 1949 traveled to Paris where she encountered contemporary European avant-garde artistic practices — namely, abstraction. Upon her return to Cuba in 1956, Soldevilla and Pedro de Oraa founded Galeria Color-Luz, a gallery solely dedicated to the promotion of abstract art. A few years she later began exhibiting with the group Diez Pintores Concretos, which included artists such as Sandú Darié, Jose Mijares and Rafael Soriano. In 1951, Soldevilla exhibited in Art Cuban Contemporain at Paris' Musée National d'Art Moderne. Soldevilla's artistic practice encompasses painting, drawing and collage works. Similar to other Cuban Concretists, Soldevilla rejected the nationalist figurative work of the Vanguardistas and sought to employ a more international abstract vernacular

### **JUAN T. VÁZQUEZ MARTÍN**

Né en 1940 à Las Villas, Cuba | Born in 1940 in Las Villas, Cuba  
Décédé en 2017 à Miami, États-Unis | Died in 2017 in Miami, United States

Juan T. Vázquez Martín est répertorié comme étant l'un des maîtres de la peinture cubaine. Peintre abstrait prolifique exceptionnel, il a été reconnu pour son style raffiné, sa créativité et sa technique. Il a été également fondateur et directeur d'écoles d'art et de galeries, professeur de dessin et de peinture. Il a participé à grands nombres d'expositions personnelles dans le monde entier, en tant qu'artiste mais aussi commissaire d'expositions d'artistes cubains. Ses tableaux font partie de collections internationales prestigieuses publiques et privées en Amérique du Sud, en Amérique centrale et dans les îles des Caraïbes, en Amérique du Nord, en Europe, en Asie, en Afrique et au Moyen-Orient. Membre de l'Union des écrivains et artistes de Cuba (UNEAC) et de l'Association internationale des Arts Plastiques (AIAP) Vázquez Martín a été plusieurs fois président et vice-président de l'UNEAC en reconnaissance de « son courage à défendre la peinture contemporaine à Cuba ».

Juan T. Vázquez Martín is listed among the Cuban Painters masters. An exceptional prolific abstract painter with a refined style of paint, creativity and cultivated technique. Painter, founder and director of art schools and galleries, teacher of drawing and painting, he was an artist who travelled the world for solo exhibitions, or as a curator for Cuban painters art shows. His paintings are held in prestigious international and private collections in South and Central America and Caribbean islands, North America, Europe, Asia, Africa and Middle East. Member of the Writer and Artists Union of Cuba (UNEAC) and the International Association of Art (AIAP), Vázquez Martín was several times selected as President and Vice-President of the UNEAC, in recognition to 'his courage defending the contemporary painting in Cuba'

### **ANTONIO VIDAL**

Né en 1928 à La Havane, Cuba | Born in 1928 in Havana  
Décédé en 2013 à La Havane, Cuba | Died in 2013 in Havana

Antonio Vidal est l'un des peintres les plus remarquables de la scène artistique cubaine de la seconde moitié du XXe siècle. Membre du légendaire groupe Los Once dans les années 1950, il s'est rapidement lancé dans une carrière solo, explorant l'abstraction dans toutes ses variantes et faisant preuve à tout moment d'un esprit constant de dépassement de soi. Au cours de sa carrière, il a été peintre, graveur, sculpteur, dessinateur et designer. Dans les années 80, il s'est aventuré dans la sculpture, considérée d'un point de vue esthétique comme une extension de ses papiers ou de ses toiles. En 1999, il a reçu le prix national des arts plastiques. En 2017, après la mort de l'artiste, son œuvre a été sélectionnée pour participer à la prestigieuse exposition internationale Documenta 14 à Kassel en Allemagne, un événement sans précédent qui a mis en lumière la contribution d'un artiste cubain à l'une des plus grandes expositions d'art contemporain du monde, organisée comme une plateforme de dialogue et de réflexion universelle.

Antonio Vidal was one of the most outstanding painters on the Cuban art scene in the second half of the 20th century. A member of the legendary group Los Once in the 1950s, he soon embarked on a solo career, exploring abstraction in all its variants and demonstrating at all times a constant spirit of self-improvement. Throughout his extensive artistic career he was a painter, engraver, sculptor, draughtsman and designer. In the 80's he ventured into sculpture, considered from the aesthetic point of view as an extension of his papers or canvases. In 1999 he received the National Prize for Plastic Arts. In 2017, after the artist's death, his work was selected to participate in the prestigious international exhibition Documenta 14, in the German city of Kassel, an unprecedented event that highlighted the contribution of a Cuban artist in one of the largest contemporary art exhibitions in the world, organised as a platform for dialogue and universal reflection.

## TOUT LE POIDS D'UNE ÎLE <sup>1</sup> COLLECTIONNER L'ART CUBAIN

Musée des beaux-arts de Rennes  
*Tout le poids d'une île. Collectionner l'art cubain*  
du 26 nov. 2022 au 02 avril 2023

40mcube Centre d'art contemporain de Rennes  
*Estructura Ósea del Cero. Segundo Planes*  
du 01 oct. au 23 déc. 2022

Passerelle Centre d'art contemporain de Brest  
*Abstractions cubaines. Des années 50 à nos jours*  
du 14 oct. 2022 au 14 janv. 2023

L'exposition **Tout le poids d'une île. Collectionner l'art cubain** réunit 250 oeuvres d'artistes cubains issues de la collection de François Vallée, dans trois institutions : le Musée des beaux-arts de Rennes, le centre d'art contemporain 40mcube à Rennes et le centre d'art contemporain Passerelle à Brest.

D'une façon tout à fait inattendue, Rennes recèle en son sein un citoyen épris d'art cubain depuis des décennies. Patiemment collectée depuis plus de trente ans, la collection de François Vallée, forte de quelque 400 pièces pour l'heure invisibles au public, a été le prétexte à cette découverte inédite que propose Tout le poids d'une île. Collectionner l'art cubain, projet à l'initiative du centre d'art 40mcube qui réunit le Musée des beaux-arts de Rennes, le centre d'art 40mcube (Rennes) et le centre d'art Passerelle (Brest).

La constitution de la collection de François Vallée est marquée par des partis-pris personnels, des aléas parfois insolites du collectage, des rencontres et des échanges et n'est pas comparable à un fonds de musée sélectionné par des spécialistes qui font passer la raison avant la passion.

Pour l'occasion, le Musée des beaux-arts de Rennes invite trois artistes très liés à François Vallée à intervenir dans ses galeries pour la réalisation de trois oeuvres éphémères : Néstor Arenas pour une fresque présentée dans le patio, José Franco avec une installation, et José Bedia également pour une fresque, trois artistes parmi les plus importants de l'expression cubaine contemporaine. Le musée présente également une vaste exposition collective réunissant plus de 70 artistes cubains.

Au centre d'art 40mcube, un ensemble de peintures et de dessins de Segundo Planes, réalisés à la fin des années 1980, témoignent d'une transformation de la pratique de la peinture à Cuba à cette période. Dans ces oeuvres caractérisées par un fort éclectisme, l'artiste développe un univers fantasmagorique peuplé de créatures parfois inquiétantes.

Le centre d'art Passerelle présente une exposition collective réunissant des oeuvres abstraites de la collection de François Vallée, qui montrent la vivacité de l'abstraction chez un grand nombre d'artistes cubains. Une exposition personnelle de Rafael Domenech est également présentée pour l'occasion.

Commissariat des expositions au Musée des beaux-arts de Rennes : François Coulon, conservateur en chef au Musée des beaux-arts ; Patrice Goasduff, codirecteur de 40mcube ; Anne Langlois, codirectrice de 40mcube ; François Vallée, professeur, critique d'art et collectionneur

Commissariat de l'exposition à 40mcube Centre d'art contemporain : Patrice Goasduff, Anne Langlois, directeur et directrice

Commissariat de l'exposition à Passerelle Centre d'art contemporain : Loïc Le Gall, directeur

Coordination : 40mcube Centre d'art contemporain, Rennes



© Alain Piro, Sans titre, 2006, de la série El tiempo pasa, collection François Vallée

Musée  
des beaux-arts  
de Rennes

40mcube  
centre d'art contemporain  
d'intérêt national

Centre  
d'art  
contemporain  
PASSERELLE

Brest — FR

<sup>1</sup> Le titre de l'exposition est emprunté à la traduction française de Claude Couffon du poème La isla en peso de Virgilio Piñera, 1943.

# A VOIR AUX ALENTOURS

## **PARTAGE DE BILLETTERIE**

Le Fonds Hélène & Edouard Leclerc pour la Culture à Landerneau, Le Château de Kerjean & L'Abbaye de Daoulas– EPCC Chemins du patrimoine en Finistère, Océanopolis et Passerelle Centre d'art contemporain à Brest s'associent pour vous faire découvrir leurs expositions.

**1 ENTRÉE PLEIN TARIF**  
dans l'une des structures  
=  
**1 ENTRÉE TARIF RÉDUIT**  
dans les autres structures

## **Le Fonds Hélène & Édouard Leclerc pour la Culture aux Capucins de Landerneau**

[fonds-culturel-leclerc.fr](http://fonds-culturel-leclerc.fr)

*Ernest Pignon-Ernest*

12 juin 2022 - 15 janv. 2023

Ernest Pignon-Ernest intervient depuis plus de cinquante ans dans l'espace public. Il présente à Landerneau ses installations, ses dessins, ses photographies révélant l'ensemble de son processus de création. L'exposition rassemblant plus de trois cents œuvres manifeste la puissance créative de ce grand artiste, alerté par l'état du monde, soulevé par sa passion pour l'art et la poésie, considéré parfois comme un pionnier de l'art urbain. Apparaît ainsi derrière l'ombre de l'artiste aimé du grand public un créateur complexe admiré par les plus grands penseurs et poètes d'aujourd'hui et longtemps maintenu en retrait des institutions.

## **EPCC-Chemins du patrimoine en Finistère Abbaye de Daoulas**

[cdp29.fr](http://cdp29.fr)

*AFRIQUE - LES RELIGIONS DE L'EXTASE*

03 juin - 04 déc. 2022

L'Abbaye de Daoulas invite le musée d'ethnographie de Genève en présentant Afrique. Les religions de l'extase. Cette exposition propose un voyage en Afrique, à la découverte des cultures religieuses de ce continent ; une véritable plongée dans une atmosphère de mysticisme et de découverte de la ferveur des croyants.

## **EPCC-Chemins du patrimoine en Finistère Château de Kerjean**

[cdp29.fr](http://cdp29.fr)

*TERRE ! TERRE ! Les conquêtes européennes au 16e siècle*

09 avril - 06 nov. 2022

*Exposition réalisée en partenariat avec Passerelle Centre d'art contemporain, Brest*

1492. À l'issue d'un long périple en mer, Christophe Colomb pose pieds à terre et sans le savoir révèle un «nouveau monde» aux Européens. C'est le début d'une nouvelle ère, d'une première mondialisation marquée par ces conquêtes européennes.

Le parcours de l'exposition jalonné d'objets anciens, de multimédias, de films d'animations et d'œuvres contemporaines permet de mieux comprendre ces motivations en même temps qu'il invite à découvrir le monde aux côtés de ces explorateurs qui ont marqué bien plus que leur époque.

## **Océanopolis Parc de découverte des océans**

[oceanopolis.com](http://oceanopolis.com)

Depuis 1990, Océanopolis, équipement de Brest métropole, raconte l'histoire naturelle de l'océan et accomplit une mission de médiation scientifique avec pédagogie et créativité.

# INFORMATIONS

## Contact presse

Emmanuelle Baleyrier, communication

+33(0)2 98 43 34 95 / [communication@cac-passerelle.com](mailto:communication@cac-passerelle.com)

## Passerelle Centre d'art contemporain

41, rue Charles Berthelot / F- 29200 Brest

tél. +33 (0)2 98 43 34 95

[contact@cac-passerelle.com](mailto:contact@cac-passerelle.com)

[cac-passerelle.com](http://cac-passerelle.com)

## Heures d'ouvertures / Opening hours

Ouvert le mardi de 14:00 à 20:00 / du mercredi au samedi de 14:00 à 18:30 / fermé les dimanches, lundis et jours fériés / Open Tuesday - 14:00-20:00 and from Wednesday to Saturday - 14:00-18:30 / closed on Sunday, Monday and bank holidays

## Tarifs / Admission charges

Plein tarif / Rates : 3 €

Entrée libre le premier mardi du mois / Free admission the first Tuesday of each month

Gratuité sur présentation de justificatif : adhérents, scolaires individuels, étudiants, demandeurs d'emploi, membres de C-E-A et de l'AICA / Free admission for members, individual children, students, unemployed, C-E-A & AICA members.

## Médiation / Educational activities

Renseignements et réservations des ateliers et visites guidées : tél. +33(0)2 98 43 34 95

## Équipe de Passerelle / Team

Présidente : Françoise Terret-Daniel

Directeur : Loïc Le Gall

Administration : Maïwenn Thominot

Communication & partenariats : Emmanuelle Baleyrier

Accueil & multimédia : Jean-Christophe Deprez-Deperiers

Publics : Thibault Brébant, Camille Guihard

Production & régie : Jean-Christophe Primel, Maël Le Gall

Traduction : Wendy J. Cross

Passerelle Centre d'art contemporain est géré depuis 1988 par une association d'amateurs d'arts engagés dans la vie de Brest et de sa région.



Passerelle est labellisé « Centre d'art contemporain d'intérêt national ».

Passerelle Centre d'art contemporain, Brest est membre des associations • a.c.b - art contemporain en Bretagne • d.c.a - association française de développement des centres d'art contemporain et • BLA! - association nationale des professionnels de la médiation en art contemporain

Passerelle Centre d'art contemporain is supported by the City of Brest, Brest métropole, Finistère Departmental Council, Brittany Regional Council and the Ministry of Culture / DRAC Bretagne.

Passerelle is labeled «Center for Contemporary Art of National Interest».

Passerelle is part of networks • a.c.b (@artcontemporainbretagne), • d.c.a (@dca.reseau) and • BLA! (@BLAassociationmediationartcontemporain).

## Partenaires média

**CURA.**

*Art Viewer*

